

《翻译的最高境界》

图书基本信息

书名：《翻译的最高境界》

13位ISBN编号：9787500114567

10位ISBN编号：7500114567

出版时间：2006-1

出版社：中国对外

作者：沈苏儒

页数：200

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《翻译的最高境界》

内容概要

“翻译茶座”系列读物，由精彩短文组成。是奉献给广大翻译学习者的又一精品！翻译，英语学习之至高境界。思维训练之理想途径，语感培养之最佳砥砺。

“信达雅”，翻译的原则与标准。作者的永恒追求，译事之理想境界，本书收文章39篇，分3部分：经验谈、译作选摘、附录。全书以“信达雅”为理论指导，提出解决翻译障碍的根本途径。并以大量的实例展示了“信达雅”的理想境界。

《翻译的最高境界》

作者简介

沈苏儒，1919年生，原籍浙江嘉兴。1945年中央大学外文系毕业后即从事新闻及外文编译出版工作，已五十余年，是受国务院表彰的有突出贡献专家、受中国译协表彰的资深翻译家。曾任中国国际交流协会、中国对外文化交流协会、中国译协第一届理事，现任宋庆龄基金会名誉理事，全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会顾问。著作有：《论信达雅——严复翻译理论研究》《对外报道教程》、《对外传播的理论与实践》。主要译作有：《争夺欧洲霸权的斗争，1848—1918》、《宋庆龄——二十世纪的伟大女生》等。

《翻译的最高境界》

书籍目录

出版说明序前言 “信达雅”的理论与实践一 经验谈“归化”还是“洋化”——翻译工作中一个既古老又现实的问题英汉翻译中的一些难点二 译作选摘1 孙中山的性格2 孙中山在海外3 回忆周恩来4 宋庆龄同孙中山的结合5 继承孙中山的遗志6 外国作家笔下的宋庆龄7 两件小事8 关于新闻工作9 阎锡山将军的奇妙山头10 新民主主义的人民自治11 在敌后12 童年往事13 我同中国的结缘14 我遇到了“孔二小姐”15 欧洲的各大强国16 欧洲作为世界中心的历史的终结17 历史是一种武器18 美国黑人如何看待他们同非洲的渊源关系19 国际宣传的条件和方法20 “二战”统帅对宣传工作的评价21 世界银行的贷款方式22 中国采用“国际竞争性招标”23 企业家精神24 汽车收音机的发明25 1984年阿富汗边境见闻26 重访开罗27 一位埃及老作家28 列车上的劫案29 督察长的奇遇30 黄山“四绝”……三 附录后记

《翻译的最高境界》

编辑推荐

长句的翻译，洋典故的翻译，俏皮话的翻译.....如何做到翻译的最高境界——信达雅，本书翻译茶座之十五，以“信达雅”为理论指导，提出解决翻译障碍的根本途径，并以大量的实例展示了“信达雅”的理想境界，是一本令人信服的学习英语及汉英翻译的读物，对英语学习者和翻译学习者都有重要的指导作用和学习价值。

1、沈老昨天离开了，91岁。听说他走得很安详，没有病魔太长的折磨。我刚开始到社里工作，就听到这个名字。这是社里的传统，把爱泼斯坦、沈苏儒、张彦这些大家的名字挂在嘴边，打击新人气焰，刺激新人学习。“去看看爱老是怎么写稿子的！”“去读读的老沈的翻译！”很奇怪大家都叫他老沈，好像隔壁大爷。其是他英俊儒雅，风度翩翩，很有旧时知识分子的派头。即便年届耄耋，需要借助拐杖，也依旧潇洒。沈老曾亲自给我们讲翻译，内容我却已经不记得。后来看他的书，才明白他的那些方法技巧都极有用。只是当时年轻气盛听不进去，水平有限也没办法领会。《信达雅漫谈——翻译的最高境界》这本书是沈老在总结一生的翻译经验。Faithfulness, expressiveness, and elegance. 无论这个理论今天如何被人诟病，它都是沈老这样老一辈翻译人的目标，并且一直在不懈努力。书在搬家时被扔了，想想可惜，不过当时手抄下一篇文章《黄山四绝》。描写风景一向让我头痛，因为审美是绝对个人的事，正如你之蜜糖他人之砒霜。每个人审美不同，更何况不同民族。当自然风光同审美习惯、宗教风俗、艺术实践揉合到一起，它的美便有了一种“潜台词”。而要把这样的美传递给文化传统截然不同的英语世界，便是大挑战了。《黄山四绝》完成了这个挑战。我手抄了下来，以及中文译文，足见当时触动很大。 Huangshan's renowned "four wonders" - the rock formations, ancient pines, seas of clouds and hot springs - have long attracted painters and poets, philosophers and pilgrims. Both Chinese landscape painting and Taoist philosophy are said to have drawn early inspiration from the mountain's stunning natural features. The interplay of its sunshine and roiling mists suggests the vitality of a scene from an inkwash scroll; its craggy pinnacles and enormous rounded boulders, found on opposite sides of the mountain, form contrasting, yet complementary, parts of a whole - classic models of yin and yang. Though Huangshan is not one of China's historically revered "five sacred mountains" (which formed the boundaries of the ancient empire), its scenic glories are said to surpass even those of Mount Tai, Mount Hua and the rest. "After seeing the five sacred mountains, ordinary mountains are nothing," wrote one 17th century visitor. "After seeing Huangshan, the five sacred mountains are nothing." Even allowing for a bit of Ming Dynasty hyperbole, that's a strong statement. 黄山著名的“四绝”——岩石、古松、云海和温泉——长期以来吸引着无数画家、诗人、哲人和香客。中国的山水画和道家哲学，据说最初都是从黄山那令人惊奇的自然景色中得到启发的。这里，日光和云雾交错在一起，构成一幅生气勃勃的泼墨山水画。这里，一边是巍峨的山峰，一边是圆圆的大石，两者组成了一个相反相成的整体，——这是“阴”、“阳”的典型。虽然黄山不属于中国历史上备受尊崇的“五座神圣的山”（它们标志着这个古代帝国的疆界）。它的胜景据说超过泰山、华山等等。一位17世纪的旅行者曾说：“看了五座神圣的山，普通的山就不值得一看。看了黄山，那五座山也不值得一看了。”虽然明朝人说话有些夸大其辞，但他这两句话还是很有分量的。 The Bei Hai and Xi Hai are situated near some of Huangshan's most famous peaks, pines and rock formations. But as we walked to the edge of Lion Peak to look out over the North Sea, a thick wall of clouds blocked the views. As a San Francisco resident, I know my fog - and this looked like fullscale whiteout. But another of my traveling companions, Chinese photographer Yuan Lian Min - who was made more than 100 trips up Huangshan and scenes its every nuance - suggested I wait and watch. Then came a remarkable transformation. The clouds suddenly parted, briefly revealing a chasm. Crowning a peak on the other side was a tableau of naturally sculpted rock formations known as "Teh Goddess of Mercy" and "18 Arhat Worshipping the South Gate of Heaven." Arhats are monks who have reached Nirvana, and, for a moment, I felt that I had as well. We were treated to tantalizing glimpses of jagged, knife-like peaks, deep-green pines clinging to granite cliffs, and a great valley stretching far below. And then, just a suddenly, the scene was gone, enveloped in the cloud sea. This transience is one of the defining qualities of Huangshan, where light and landscape change not only season to season but hour to hour and even minute to minute. Sunshine, clouds, rain, mists and winter snows are all engaged in a kind of cosmic dance atop the mountain, with the rocks and trees their eternal partners. 北海和西海距黄山的若干处最著名的山峰、奇松和怪石不远。但当我们走到狮子峰旁想俯瞰北海时，厚厚的云层挡住了视线。我住在美国旧金山，那里雾是常见的——但在这里，一眼望去是白茫茫一片。我的另一位旅伴，中国摄影家袁连民曾经登临黄山一百多次，对这里的景观非常熟悉。他要我等着瞧。果然，出现了奇特的变化。云层忽然分开，短时间里显出一条裂缝。在对面的山峰上出现了一片天然雕琢而成的岩石奇景，成为“观音”、“十八罗汉朝南海”。罗汉是已经到达“极乐世界”的和尚。在这霎那，我觉

《翻译的最高境界》

得我也到达“极乐世界”了。我们欣赏到了诱人的瞬间美景——锯齿似的群峰、花岗岩鄙视的青松和下面的深谷。然后，同刚才一样突然，眼前的景色消失了，一切又都被云海覆盖了。这样的变化是黄山特色之一。在这里，光线和风景不是每个季节都在变化，而是每小时——甚至每一分钟——都在变化。阳光、云、雾、冬雪在黄山之巅一起参与一场宇宙舞蹈，岩石和树木则是他们的永久舞伴。

《翻译的最高境界》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com